

DOI: 10.15643/libartrus-2017.2.10

О невербальных способах характеристики образов персонажей (на материале готической научной фантастики)

© Н. Е. Булаева*, Е. А. Бурова

Тульский государственный педагогический университет
Россия, 300026 г. Тула, проспект Ленина, 126.

*Email: natbulaeva27@mail.ru

В данной статье рассматриваются невербальные средства описания образа персонажа. На материале произведения готической научной фантастики А. Картер «Nights at the Circus» анализируются элементы портретной характеристики персонажа, а именно описывающие, символические и экспрессивные средства невербальной характеристики главной героини. В работе также определяется их роль в репрезентации внутреннего мира персонажа художественного произведения. В ходе анализа было установлено, что в количественном отношении преобладают описывающие средства невербальной коммуникации, к которым относятся, прежде всего, телодвижения и жесты, что является очевидным, поскольку, эмоциональное состояние находит проявление во внешнем облике и поведении героя. На втором месте по частотности употребления находятся экспрессивные и символические невербальные компоненты, выражающие взгляд, интонацию и мимику персонажа. Таким образом, невербальные средства помогают глубже проникнуть в суть происходящего и лучше понять внутреннее состояние героя художественного текста.

Ключевые слова: образ персонажа, портретная характеристика персонажа, невербальное поведение персонажа, язык телодвижений, экспрессивные средства, описывающие средства, символические средства.

Образы автора и персонажа являются важными универсалиями художественного текста, в котором воплощается психология авторского Я и в литературной форме реализуется замысел задуманного. Автор получает информацию из окружающей действительности, перерабатывает ее и воссоздает в художественных образах, при этом так организуя их структуру, что они получают способность воздействовать на сознание, чувства потребителя – читателя. Художественный текст – это «продукт выбора художником «участка действительности» и отражение индивидуального процесса его познания» [14, с. 5]. В свою очередь, парная категория «автор – читатель», согласно Е. И. Дибровой, отражает разность гносеолого-коммуникативных подходов к тексту и, соответственно, различается характеристиками [10]. Преобразование действительности связано с идеей произведения, с теми задачами, которые автор ставит перед собой.

Важная роль в отражении действительности отводится персонажу художественного текста. В него автор вкладывает свои идеи, мировоззрение, настроение. При характеристике художественного образа персонажа лингвисты опираются на психофизиологические свойства персонажа как образа человека. Так, Ю. Д. Апресян выявляет «общую семантику «состава» человека как динамического, деятельного существа, выполняющего три типа действий (физические, интеллектуальные и речевые) и являющегося носителем таких состояний, как восприятие, желание, знания, мнения, эмоции [4]. Таким образом, лингвистический анализ художе-

ственного образа персонажа заключается в исследовании языковых средств (словообразовательных, грамматических, лексических, синтаксических, стилистических), служащих для определенного портретного описания, поведения, внутреннего состояния, желаний, целей, речи героя как средоточия нравственно-философской проблематики произведения и воплощения концепции личности автора.

В художественном тексте автор часто обращает внимание читателей на манеру совершения действий, на формы поведения героев, т.е. на невербальную составляющую текста. В свою очередь, невербальное поведение персонажа придает его внутреннему существу (установкам, миропониманию) некую отчетливость, определенность, законченность и является, наряду с духовным ядром и формами сознания, важнейшей гранью персонажа как целостности и входит в состав мира произведения. Путем анализа несловесных форм поведения героя читатель получает возможность более четко уяснить особенности авторской позиции и смысла произведения в целом, более глубоко понять образ героя. Как указывает Г. Н. Акимова: «Невербальные компоненты выполняют в тексте ряд функций. Среди них: дополнение речи, замещение речи, выявление эмоциональных состояний партнеров по коммуникативному процессу, создание эффекта чувственной достоверности бытия» [1, с. 17].

Среди исследователей, рассматривающих специфику невербальных средств коммуникации, следует отметить Е. Д. Поливанова, Л. П. Якубинского, Л. А. Капанадзе, Е. В. Красильникову и других. Е. Д. Поливанов разделил средства невербальной коммуникации по их информационной нагрузке на три вида: символические, экспрессивные и описывающие. Л. П. Якубинский также выделил три вида элементов: мимика, жесты, телодвижения. Л. А. Капанадзе и Е. В. Красильникова говорят о существовании указывающих, описывающих, символических, а также ритмических и эмоциональных средствах невербальной коммуникации.

Как отмечают исследователи, общение с помощью языка телодвижений или средств невербальной коммуникации является универсальным, информативным, а понимание этого инструмента коммуникации имеет большое научное и методологическое значение.

Отметим, что использование невербальных средств в художественном тексте способствует адекватному восприятию читателем произносимых героем реплик. Путем описания различных жестов, телодвижений и мимики передаются индивидуальные особенности героя. С помощью невербальных средств изображается и эмоциональное состояние персонажа. Невербальная коммуникация в художественном тексте непосредственно связана с коммуникативным процессом. Анализ структуры художественного текста не может не учитывать подобных явлений, прежде всего при выражении психологического состояния и чувств персонажей произведения. При этом авторы художественных произведений нередко дают даже более убедительное описание эмоциональной жизни персонажа, чем это делают психологи в реальной жизни.

Рассмотрим, какую роль выполняют средства невербальной коммуникации в художественном произведении жанра готической фантастики. Обратимся к роману А. Картер «Nights at the Circus». В целом, произведения автора представляют собой яркое сочетание полярных элементов: реальности, с одной стороны, и сказочных и фольклорных мотивов с другой, это описание вымышленных городов и стран, причудливое изображение экзотических пейзажей. Язык Картер красив и затейлив. Н. А. Соловьева пишет: «Такая проза либо отталкивает, подобно терновой стене вокруг замка Спящей красавицы, либо – для тех, кто не испугался ост-

рых шипов – затягивает с головой, доставляя странное, почти извращенное удовольствие» [20, с. 6]. Научно-фантастический элемент у писательницы переплетается с детективом, антиутопией, индейскими мифами, элементами «романа ужасов».

Для анализа используемых автором средств невербального общения в описании чувств и эмоций главной героини анализируемого романа, Софи Феверс, мы предпочли классификацию Е. Д. Поливанова, согласно которой все существующие средства невербальной коммуникации подразделяются на *описывающие*, *символические* и *экспрессивные* [19].

Роман «Nights at the Circus» повествует о жизни необычной воздушной гимнастки, которая была известна на весь мир тем, что у нее были крылья, и она умела летать, отсюда и фамилия главной героини – Феверс. Для передачи внутреннего мира персонажа и его эмоционального состояния А. Картер в своем произведении использует прием портретной характеристики, подразумевая при этом описание мимики, движений, жестов, внешности и интонации главной героини, то есть, другими словами, путем описания форм невербальной коммуникации.

Первая часть романа пронизана далеко не светлыми и благополучными воспоминаниями Софи Феверс о детстве и юности, что свидетельствует о достаточно не счастливом периоде времени в ее жизни, поэтому в данной части преобладают в основном отрицательные эмоции, среди которых можно назвать такие, как: «злость», «отчаяние», «безразличие», «недовольство», «презрение», «раздражение» и др. Следует отметить, что функции данных отрицательных эмоций заключаются в том, что они являются эмотивными основами для установления социальных контактов, которые помогают устранить накопившиеся отрицательные эмоции. Все вышеперечисленные эмоции не преобладают в главной героине анализируемого произведения в чистом виде, а сочетаются друг с другом и выражаются в романе с помощью всех исследуемых нами трех типов средств невербальной коммуникации.

Начнем с **описывающих** средств, которые можно проиллюстрировать с помощью следующих примеров из текста произведения:

– «*Her hand shook slightly, as if with suppressed emotion*» [21]. Телодвижения героини выражены в этом примере глаголом *to shake* в значении «дрожать». Дрожь свидетельствует о ее напряженном состоянии в момент разговора с Уолсером.

– «*Her breast fluttered as if her heart wanted to fly out. – Грудь ее вздымалась, готовая вот-вот вышвырнуть наружу сердце*». Глагол *to flutter* – трепетать в сочетании со сравнением *as if her heart wanted to fly out* характеризует дыхание Феверс и усиливает ее переживания. Автор использует в данном предложении глагольную метафору *heart wanted to fly out* для того, чтобы показать, насколько сильны были переживания Феверс.

– «*Darkly she turned her attention for a moment to her treacly tea*». Наречие *darkly* здесь описывает взгляд героини, в котором отражено ее внутреннее состояние тревоги.

Экспрессивные типы средств невербальной коммуникации, отражающие отрицательные эмоции главной героини, можно рассмотреть на следующих примерах:

– «*Fevvers gave Lizzie a disapproving glance bur spoiled the effect by giggling*». В данном примере эмоциональная нагрузка заключается в словосочетании *to give disapproving glance*. Существительное *glance* в русском языке соответствует существительному «взгляд» с оттенком значения «мимолетный», «быстрый». Прилагательное *disapproving* в прямом значении «неодобрительный» говорит о том, что Феверс была раздражена и не хотела, чтобы Лизи рассказывала подробности из ее прошлой жизни, так как в какой-то степени ей было даже стыдно.

– «*Fevvers shot Lizzie a look of such glazing fury that the witch hushed, suddenly as she'd started.* – Тут Феверс метнула на нее взгляд, исполненный такого бешенства, что старуха умолкла так же внезапно, как и заговорила». В отличие от предыдущего примера для обозначения взгляда героини автором использовано существительное *look*, которое говорит о выражении лица. Глагол *to shoot* в расширенном значении «метнуть» добавляет эмоциональной окраски и позволяет нам детально представить характер взгляда героини. Употребленная в тексте глагольная метафора *shot a look* говорит о характере взгляда героини, отождествляя его с ее оружием.

Что касается **СИМВОЛИЧНЫХ** средств невербальной коммуникации для описания отрицательных эмоций героини, то их яркими примерами служат следующие предложения:

– «*She lowered her eyelids, as if she knew enough was enough, and took a sip of now flat champagne before she continued.* – Феверс потупилась, понимая, что где-то переборщила, и, прежде чем продолжить, хлебнула выдохшегося шампанского». В данном случае эмоции героини передаются словосочетанием *to lower eyelids* – потупить взгляд, где глагол *to lower* принимает расширенное значение. Как известно, потупленный взгляд и опущенные глаза являются символом таких эмоций как стыд и отчаяние.

– «*Fevvers heaved a sigh that rocked the surface of her satin bosom, and came out of her lapse of vivacity.* – Феверс испустила вздох, качнувший ее обтянутую атласом грудь, и вышла из ступора. *Fevvers sighed.* – Феверс вздохнула». Глагол *to sigh* – вздыхать употреблен в прямом значении. Словосочетание *to heave a sigh* – испустить вздох усиливает эмоциональную окраску и создает образ тяжелого вздоха. Периодически на протяжении своего рассказа героиня замолкает и вздыхает, это свидетельствует о том, что ей тяжело вспоминать те или иные события из прошлого.

Наряду с негативными отрицательными эмоциями у героини данного произведения присутствуют и светлые положительные воспоминания и переживания. Уже в первой части романа Софи Феверс влюбляется в журналиста, который брал у нее интервью. Она заигрывает с ним и не скрывает своей симпатии, однако героиня также не скрывает и большой любви к себе. Внутреннее состояние Феверс выражается автором с помощью всех средств невербальной коммуникации. Приведем примеры их употребления:

Экспрессивные: «*...flashed a pair of vast, blue, indecorous eyes at the young reporter*». Глагол *to flash* – сверкать, говорит о взгляде Феверс и характеризует его как теплый и приветливый.

«*At that, she batted her eyelids like a flirt*». Взгляд героини выражен в словосочетании *to bat eyelids* – хлопать глазами. Своим кокетливым взглядом Феверс выражала интерес к Уолсеру, давая ему понять, что он ей симпатичен. Еще одним примером, показывающим небезразличие героини к Уолсеру могут служить предложения: «*With this remarkable statement, she gave Walser a sideways, cunning glance from under eyelashes a little darker than her hair*».

Предложение «*With that, she batted her eyelashes at Walser in the mirror.* – Ресницы ее при этом кокетливо шевельнулись» повторяется в тексте неоднократно, автором используется синтаксический повтор для того, чтобы подчеркнуть, что Феверс была настойчива и очень старательно красовалась перед Уолсером.

Описывающие: «*She stepped through the gap with elaborate and uncharacteristic daintiness*». В данном примере описаны телодвижения героини, которые являются не привычными для нее.

«*Look at me! With a grand, proud, ironic grace, she exhibited herself before the eyes of the audience as if she were a marvelous present too good to be played with. Look, not touch*». Вышеназванные предложения являются примерами проявления Феверс любви к себе. Так держаться на публике

может только уверенная в себе женщина. Глагол *exhibit* (выставлять, демонстрировать) употреблен в прямом значении и придает оттенок величественности ее представлению. Рассмотрим еще один пример: «*Then she spread out her superb, heavy arms in a backwards gesture of benediction*». Словосочетание *gesture of benediction* характеризует телодвижения героини, на арене она чувствовала себя богиней.

Символические: «*She tipped the young reporter a huge wink in the ambiguity of the mirror and briskly stripped the other set of false eyelashes*». Мимика героини выражена в словосочетании *a huge wink*, как известно подмигивания – это знак проявления симпатии и дружелюбного настроения. Еще одним примером символических средств невербальной коммуникации является предложение: «*She kisses her free hand to all. – Свободной рукой она посылает всем воздушные поцелуи*». Данный пример также свидетельствует о ее уверенности и влюбленности в саму себя.

Таким образом, на основе проведенного анализа, мы пришли к выводу о том, что для передачи внутреннего состояния главной героини романа автором в большинстве случаев используется прием портретной характеристики. О ее переживаниях свидетельствуют невербальные средства коммуникации, сопровождающие ее поведение и речь. Негативные эмоции, такие как раздражение, тревога, связанные непосредственно с прошлой жизнью героини, в основном находят отражение в ее взгляде, тяжелых вздохах и нервных телодвижениях.

В ходе анализа было установлено, что в данном художественном тексте (романе) преобладают описывающие средства невербальной коммуникации (телодвижения, жесты), которые вербализуются в тексте при помощи глаголов и словосочетаний *глагол + наречие* (*shook slightly, fluttered, exhibited* и т.д.). Экспрессивные невербальные компоненты (взгляд, телодвижения, интонация, мимика) стоят на втором месте по частоте появления в тексте, они реализованы с помощью *глаголов, прилагательных, атрибутивных сочетаний* (*a disapproving glance flashed, cunning glance*). Реже всего в романе встречаются символические средства невербальной коммуникации, они представлены в тексте *глаголами и атрибутивными сочетаниями* (*a huge wink, to squat, lowered her eyelids*).

Следует также отметить, что помимо упомянутых лексических единиц, невербальные средства коммуникации в анализируемом романе раскрываются при помощи таких стилистических средств, как метафоры, сравнения, разноуровневые повторы. Все это свидетельствует о том, что автор использует различные стилистические средства для усиления эмоциональной окраски и более четкой передачи переживаний персонажа.

Литература

1. Акимова Г. Н. *Экспрессивные свойства синтаксических структур*. Изд-во Ленинградского ун-та, **1988**. 195 с.
2. Анисимова Е. Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация*. М.: Наука, **2003**. 128 с.
3. Арнольд И. В. *Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов*. М.: Флинта, **2002**. 384 с.
4. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // *Вопросы языкознания*. **1995**. №1. С. 37–65.
5. Ахманова О. С. *Параязык // Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е*. М.: КомКнига, **2007**. 576 с.
6. Бахтин М. М. *Язык в художественной литературе // Собр. соч. в 7 т.* М., **1997**. Т. 5. С. 287–301.
7. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка) // *Вопр. языкознания*. **1981**. №1. С. 36–47.
8. Верещагина Л. В. Социокультурный аспект невербальной коммуникации // *Динамика состояний социума*. Саранск. Ч. I. С. 39–41.
9. Горелов И. Н. *Невербальные компоненты коммуникации*. М.: Наука, **1980**. 165 с.

10. Диброва Е. И. Пространство текста в композитном членении // *Структура и семантика художественного текста: Сб. науч. тр.* М., **1999**. С. 91–138.
11. Задоронова В. Я. *Восприятие и интерпретация художественного текста*. М.: Высш. шк., **1984**. 152 с.
12. Ионова С. В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема: дис. ... канд. филолог. наук. Волгоград, **1998**. 197 с.
13. Крейдлин Г. Е. *Невербальная семиотика*. М.: Наука, **2000**. 400 с.
14. Кухаренко В. А. *Интерпретация текста*. М.: Просвещение, **1988**. 191 с.
15. Маслова В. А. *Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста*. Минск, **1997**. 290 с.
16. Николаева Т. М. Невербальные средства коммуникации и их место в преподавании языка // *Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного*. М.: МГУ, **1969**. 151 с.
17. Орлова Н. Н. К вопросу о языковых средствах выражения эмоций // *Известия Южного Федерального Университета. Филологические науки*. **2008**. №4.
18. Пиз А. *Язык телодвижений*. М.: Эксмо, **2007**. 288 с.
19. Поливанов Е. Д. *Избранные работы*. М.: Наука, **1991**. 622 с.
20. Соловьева Н. А. *История зарубежной литературы XIX века*. М.: Высшая школа, **1991**. 637 с.
21. Carter A. Nights at the Circus. URL: http://bookz.ru/authors/andjela-karter/no4i-v-c_967/1-no4i-v-c_967.html.
22. Mark L., Stacks D. W. *Nonverbal communications: studies and applications*. Dubuque, Iowa: Brown, **1984**. 370 p.
23. Kendon A. Introduction: Current issues in "nonverbal communication" // *Nonverbal Communication, Interaction and Gesture: Selections from Semiotica*. The Hague: Mouton and Co., **1981**. P. 1–53.

Поступила в редакцию 07.04.2017 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2017.2.10

On non-verbal means of representation of character images (on the basis of gothic science fiction)

© N. E. Bulaeva*, E. A. Burova

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
126 Lenin Avenue, 300026 Tula, Russia.*

**Email: natbulaeva27@mail.ru*

The present article devoted to non-verbal means of describing main characters in fiction. On the basis of a gothic science fiction novel by A. Carter "Nights in the Circus", elements of character portrayal, namely descriptive, symbolic, and expressive means of non-verbal representation of a hero are analyzed. Their role in rendering the inner-states of a personage is also revealed in the article. During the analysis, it was discovered that descriptive non-verbal means of communication such as body movements and gestures prevail in the text, which can be explained by the fact that emotional state of the character is revealed by her appearance and behavior. The second place is given to expressive and symbolic non-verbal elements describing heroine's look, intonation, and mimics. Summing everything up, non-verbal means help to understand the plot fully and comprehend character's inner-world better.

Keywords: character, image of character, character portrayal, non-verbal behavior, gestures, body language, descriptive means, expressive means, symbolic means.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Bulaeva N. E., Burova E. A. On non-verbal means of representation of character images (on the basis of gothic science fiction) // *Liberal Arts in Russia*. 2017. Vol. 6. No. 2. Pp. 203–210.

References

1. Akimova G. N. *Ekspressivnye svoitva sintaksicheskikh struktur [Expressive properties of syntactic structures]*. Izd-vo Leningradskogo un-ta, 1988.
2. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Text linguistics and intercultural communication]*. Moscow: Nauka, 2003.
3. Arnol'd I. V. *Stilistika. Sovremenniy angliiskiy yazyk: Uchebnik dlya vuzov [Stylistics. Contemporary English: Textbook for universities]*. Moscow: Flinta, 2002.
4. Apresyan Yu. D. *Voprosy yazykoznanija*. 1995. No. 1. Pp. 37–65.
5. Akhmanova O. S. *Parazyzyk. Slovar' lingvisticheskikh terminov. 4 ed.* Moscow: KomKniga, 2007.
6. Bakhtin M. M. *Sobr. soch. v 7 t.* Moscow, 1997. Vol. 5. Pp. 287–301.
7. Vereshchagin E. M. Kostomarov V. G. *Vopr. yazykoznanija*. 1981. No. 1. Pp. 36–47.
8. Vereshchagina L. V. *Dinamika sostoyanii sotsiuma*. Saransk. Ch. I. Pp. 39–41.
9. Gorelov I. N. *Neverbal'nye komponenty kommunikatsii [Non-verbal components of communication]*. Moscow: Nauka, 1980.
10. Dibrova E. I. *Struktura i semantika khudozhestvennogo teksta: Sb. nauch. tr.* Moscow, 1999. Pp. 91–138.
11. Zadoronova V. Ya. *Vospriyatie i interpretatsiya khudozhestvennogo teksta [Comprehension and interpretation of literary text]*. Moscow: Vyssh. shk., 1984.
12. Ionova S. V. *Emotivnost' teksta kak lingvisticheskaya problema: dis. ... kand. filolog. nauk.* Volgograd, 1998.
13. Kreidlin G. E. *Neverbal'naya semiotika [Non-verbal semiotics]*. Moscow: Nauka, 2000.
14. Kukharenko V. A. *Interpretatsiya teksta [Interpretation of text]*. Moscow: Prosveshchenie, 1988.
15. Maslova V. A. *Lingvisticheskii analiz ekspressivnosti khudozhestvennogo teksta [Linguistic analysis of expressiveness of the artistic text]*. Minsk, 1997.

16. Nikolaeva T. M. *Rol' i mesto stranovedeniya v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow: MGU, **1969**.
17. Orlova N. N. *Izvestiya Yuzhnogo Federal'nogo Universiteta. Filologicheskie nauki*. **2008**. No. 4.
18. Piz A. *Yazyk telodvizhenii [Body language]*. Moscow: Eksmo, **2007**.
19. Polivanov E. D. *Izbrannye raboty [Selected works]*. Moscow: Nauka, **1991**.
20. Solov'eva N. A. *Istoriya zarubezhnoi literatury XIX veka [History of foreign literature of the 18th century]*. Moscow: Vysshaya shkola, **1991**.
21. Carter A. Nights at the Circus. URL: http://bookz.ru/authors/andjela-karter/no4i-v-c_967/1-no4i-v-c_967.html.
22. Mark L., Stacks D. W. *Nonverbal communications: studies and applications*. Dubuque, Iowa: Brown, **1984**.
23. Kendon A. *Nonverbal Communication, Interaction and Gesture: Selections from Semiotica*. The Hague: Mouton and Co., **1981**. Pp. 1–53.

Received 07.04.2017.